

LES SUBSISTANCES

THEÂTRE

& MUSIQUE



ÉRIC MASSÉ / CIE DES LUMAS
MIGRANCES
DE DOROTHÉE ZUMSTEIN

DISTRIBUTION

MISE EN SCÈNE ET CONCEPTION :
ÉRIC MASSÉ

AUTEUR : DOROTHÉE ZUMSTEIN

CRÉATION MUSICALE : MARC
CHALOSSE & YI PING YANG

DRAMATURGIE : CATHERINE
AILLOUD-NICOLAS

INTERPRÉTATION : BÉATRICE
CHATRON (BÉA - FRANÇAIS ET
CHINOIS / LI RONG / MAE YANG),
ANTOINETTE EHRARD (LE CORY-
PHÉE / VIEILLE LENTILLE D'EAU),
YI PING YANG (YI PING - FRANÇAIS
ET CHINOIS / MME ZHOU),
MARC CHALOSSE (MARC / LE
PATRON DU PHOTO SALON),
SYLVAIN REYMOND (L'ASSISTANT)

SCÉNOGRAPHIE :

ANOUK DELL'AÏERA

RÉGIE GÉNÉRALE / CRÉATEUR

VIDÉO : RICHARD GRATAS / EN
ALTERNANCE : THALIE LURAUULT

LUMIÈRES : DAVID DEBRINAY

COSTUMES : JULIE LASCOUMES

COLLABORATION ARTISTIQUE ET

TECHNIQUE : SYLVAIN REYMOND

PHOTOGRAPHIES : JEAN-LOUIS

FERNANDEZ & ANOUK

DELL'AÏERA ...

Yi Ping Yang, percussionniste virtuose, partage depuis plusieurs années les aventures artistiques d'Éric Massé et de la Compagnie des Lumas. C'est autour de son art et de son histoire, celle d'une jeune taïwanaise qui a choisi l'exil pour travailler, que se noue cette nouvelle pièce. Entre réalité et fiction, deux femmes qu'a priori tout oppose, confrontent leurs trajectoires, les raisons de leur exil. Migrer, faire sa vie ailleurs, à quel prix ? Pour réaliser quels rêves ? Ce spectacle créé dans le cadre des Rendez-vous Internationaux de la Timbale, est l'une des étapes du vaste projet des Lumas autour de l'enfermement mental.

VEN 11, LUN 14, MAR 15, MER 16 À 20H
SAM 12 JANVIER 2008 À 19H30
(RELÂCHE LE 13)

_HANGAR JARDIN
_DURÉE : 1H40 ENV.





Béa, Yi Ping (interview)

Béa : Si tu n'avais pas eu le cœur de quitter Taïwan et tes parents, Il lui serait arrivé quoi, à Yi Ping Yang ?

Yi Ping : J'imaginai rien.

Déjà, j'aurais pas pu m'imaginer vivre jusqu'à trente ans.

A trente ans, je me disais,

Je serai morte - morte et incinérée.

Et, chez mes parents,

Dans l'autel aux ancêtres

Il y aura une photo - une photo en noir et blanc

De moi à quatorze ou quinze ans

Béa (*comme si elle lisait une légende, sur une photo*) :

Yi Ping Yang, quatorze ans...

Yi Ping : Quoi... ?

Béa : Rien, je pensais à un rêve que j'ai fait...

Yi Ping : Et sous la photo de moi,

On fera brûler l'encens

Pour que mon âme...

(Temps)

A trente ans, je serai morte - je me disais.

J'aurais appliqué l'une des méthodes du livre...

Béa : De quel livre ?

Yi Ping : Ce livre interdit,

Qu'on se passait de l'une à l'autre,

Au lycée - moi et mes amies...

Un livre qui énumérait

Toutes les façons de se tuer.

Béa : Vous faisiez quoi avec ?

Yi Ping : On l'apprenait par cœur.

Le Coryphée : *Par le gaz* :

1) *S'assurer que personne ne vous rendra visite*

2) *Calfeutrer portes, fenêtres, et toute ouverture sur l'extérieur.*

3) *S'attacher sous le conduit du gaz pour s'empêcher de s'enfuir.*

4) *Ouvrir le gaz.*

5) *Fermer les yeux et se laisser partir.*

(...)

Béa : Tu disais que tu imaginai

Que tu serais morte à trente ans ?

Yi Ping : Je pensais : si je ne suis pas morte,

Alors je me tuerai.

Le jour de mes trente ans, je me tuerai.

Béa : Tu te souviens du jour de tes trente ans ?

Yi Ping : Oui, parce que c'est à ce moment

- la veille de mon anniversaire exactement -

Que je suis devenue française.

Alors, pour marquer le coup, je suis allée à Paris

Et, dans une boutique de la rue Germain Pilon

Dans le dos, je me suis fait tatouer un dragon.

(...)



Extrait de "Migrances" de Dorothee Zumstein

INTERVIEW

ÉRIC MASSÉ / METTEUR EN SCÈNE :

“Migrances” se place dans la suite du travail que j’ai fait sur l’enfermement. J’avais envie de mener un travail autour de la psychiatrie, ou plutôt de l’enfermement psychique. J’ai donc constitué un groupe de personnalités (comédiens, musiciens, techniciens...). Dans “Migrances”, il s’agit de réfléchir autour de ce que l’on peut appeler l’ethnopsychiatrie, mais qui, dans le cadre de notre projet, est plutôt **une envie de travailler sur l’agencement, la coexistence des cultures et les écarts mentaux que cela provoque.** (...)

C’est autour de l’univers de Yi Ping Yang que nous construisons “Migrances”. Autour de son instrument, la timbale, et autour de sa vie. A la différence d’autres étrangers, **si Yi Ping Yang a choisi de migrer, ce n’est pas pour préserver son intégrité physique mais pour préserver son intégrité intellectuelle.** (...)

DOROTHÉE ZUMSTEIN / AUTEUR :

(...) Se confronteront dans cette pièce tradition et modernité, Orient et Occident, mythe et réalité, prosaïsme et superstition, quotidien de l’artiste surdouée et pathologie du migrant. **Si l’exil de l’individu est parfois douloureux, il est vital et salvateur pour l’artiste.** Comment vivre dans une réalité aux antipodes de ses origines ? Venant d’une culture où le mythe est omniprésent (Taïwan), où le surnaturel s’intègre naturellement à la vie quotidienne, la vie fantasmée de Yi Ping prendra souvent le dessus - les “fantômes” étant ici la métaphore d’un excès d’énergie vitale.

PARCOURS

Rassemblée autour d’un projet artistique et politique, pas d’idéologie ou de parti, mais une action citoyenne, **la Compagnie des Lumas** dirigée par Éric Massé et Angélique Clairand défend une vision du théâtre et du public qu’elle interroge par le biais d’écritures contemporaines et classiques mises en abyme. Mobilisée pour un théâtre en prise directe avec le public, la Compagnie des Lumas tente d’inventer de nouveaux rapports avec ce dernier en l’intégrant dans son processus de réflexion et de création. Se mobiliser, c’est croire en la vertu de la parole et la faire circuler entre les différents acteurs de la cité (auteurs, comédiens, spectateurs...).

Venue en France pour y achever ses études musicales au CNSMDL, **Yi Ping Yang** est lauréate de nombreux concours internationaux. Finaliste à Munich (ARD), 3^{ème} Prix à Genève, 1^{er} Prix à Luxembourg (avec le trio Yarn), 1^{er} Prix à Lyon (Concours International de Timbales), 1^{er} Prix aux Pays-Bas (Tromp International Music Competition). Elle s’est produite comme soliste en tournée en France, aux États-Unis, à Taïwan, en Pologne, en Suisse, aux Pays-Bas et en Chine. Toujours à la recherche de nouvelles idées, elle participe à plusieurs créations théâtrales comme musicienne et comédienne avec la Compagnie des Lumas, et Gilles Chavassieux (Théâtre des Ateliers de Lyon).

Angliciste de formation, **Dorothée Zumstein** traduit des romans anglais, américains et australiens - se consacrant en parallèle à l’écriture théâtrale. Depuis sa première pièce écrite en 2001, elle collabore avec de nombreux metteurs en scène. Lauréate des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2006, sa pièce “Time Bomb” a été éditée par les éditions Comp’Act. Elle a effectué une nouvelle traduction du “Roi Lear” pour Laurent Fréchuret et le Centre Dramatique National de Sartrouville (2007). Pour l’écriture de “Migrances”, elle a obtenu une bourse de la DMDTS.

“MIGRANCES”, PREMIER VOLET D'ESPRITS ASSIÉGÉS...

Après trois ans de travail autour des meurtrières contemporaines, la Compagnie des Lumas s'interroge sur l'acte transgresseur : l'enfermement carcéral et/ou psychiatrique. Une première exploration s'engage aux Subsistances avec "Concertina" (création 2004). **Éric Massé poursuit un cycle de recherche autour de l'enfermement mental avec une trilogie intitulée "Esprits assiégés". "Migrances" est le premier volet de ce projet global :**

- > Étape 1 "Migrances", spectacle sur les troubles des migrants, aux Subsistances.
- > Étape 2 "Riologie ou le discours des queues rouges", réflexions sur le bouffon et sa place dans la société.
- > Étape 3 "Mythomanies urbaines", performances sur la folie au cœur de la ville.

CONTACT

Compagnie des Lumas
Administratrice : Laurence Rotger
+33 (0)4 77 37 62 79
administration@cie-lumas.fr
12, place Villebœuf
F - 42 100 Saint-Etienne

PRODUCTION

Coproduction et résidence :

Les Subsistances / Lyon / France.

Coproduction : La Cie des Lumas, R.I.T. (Rendez-vous Internationaux de la Timbale), Le Moulin du Roc - Scène nationale de Niort.

Avec le soutien de : la Scène nationale 61 - Théâtre d'Alençon, la SPEDIDAM, la DMDS. La Compagnie des Lumas est subventionnée par la Ville de Saint-Etienne, le Conseil Général de la Loire, la Région Rhône-Alpes (convention Triennale) et la DRAC Rhône-Alpes (pré-conventionnement).

La Compagnie des Lumas remercie plus particulièrement la Compagnie Anonyme et Benoît Cambreling.

... DISTRIBUTION SUITE

Judith Bècle (Mère de Béa), David Debrinay (Speaker français), Anne Duffner (Spectateur 2), Xu Han Guillaumeau (Mère de Yi Ping), Hsin I Huang (Speakerine chinoise), Simon Marozzi (Speaker anglais), Noé Papot (Fantôme n°3), Olivier Papot (Fantôme n°1 "père Bugnard"), Swan Papot (Fantôme n°2), Michel Raskine (Spectateur n°1), Tao Xiangtong (Père de Yi Ping).

Les agents d'accueil des Subsistances sont habillés par Tramwear (www.tramwear.com)

AUTOUR DU SPECTACLE

SUR LE SITE INTERNET DES SUBSISTANCES

Interview sonore d'Éric Massé

À L'ACCUEIL DES SUBSISTANCES : Livres en vente autour de la création

PROCHAINEMENT EN JANVIER "JOUER SA VIE" / 2 CRÉATIONS :

CIRQUE / DU 18 AU 24 JANVIER 2008

"P.P.P." PHILIPPE MÉNARD / CIE NON NOVA / JONGLAGE GLACÉ
+ "DÉVERSOIR" ANGELA LAURIER / CONTORSION



**LABORATOIRE INTERNATIONAL
DE CRÉATION ARTISTIQUE**

8 BIS, QUAI ST-VINCENT LYON 1^{ER}

TÉL. 04 78 39 10 02

THÉÂTRE / DANSE / CIRQUE



rhôneAlpes

**WWW.
LES-SUBS
.COM**